

Theatre Notes

Simposio De Teatro Latinoamericano En U.C.L.A.

El día primero de junio de 1973 se celebró en la Universidad de California, seccional de Los Angeles, un Simposio acerca del tema "El teatro como instrumento de educación en Latinoamérica." Fueron los patrocinadores del evento el Centro Latinoamericano y el Departamento de Español y Portugués de la misma institución, y coordinador Gerardo Luzuriaga. Hubo dos sesiones, que estuvieron presididas por John E. Englekirk y Claude Hulet (University of California, Los Angeles). Participaron en total diez panelistas ante un público alerta y enterado.

Abrió el Simposio y dio la bienvenida oficial Stanley Robe, Jefe del Departamento de Español y Portugués. A continuación, Gerardo Luzuriaga (University of California, Los Angeles) hizo la introducción del tema del coloquio, refiriéndose a sus posibles interpretaciones, y habló también en torno al "teatro subterráneo" latinoamericano de hoy y a la necesidad de prestarle reconocimiento como una auténtica forma de expresión continental. Margaret S. Peden (University of Missouri, Columbia) elaboró el tema "Theatre as an Instrument of Education in Latin America: Warning and Prophecy" en base a la pieza "didáctica" de Jorge Díaz, *Introducción al elefante y otras zoologías*. Con el título de "Teatro y novela de Icaza: arte y docencia," Theodore A. Sackett (University of Southern California) resumió y comentó la última obra del autor ecuatoriano, a saber, *Atrapados*, considerada como una síntesis de toda la actividad literaria de Icaza y como una curiosa combinación de novela y teatro. El dramaturgo y director venezolano Rodolfo Santana disertó sobre "El teatro de educación social" y también sobre los ingredientes poéticos y políticos en el teatro documental y de información. Por su parte, Eugene R. Skinner (University of Iowa) presentó un trabajo titulado "Education and Theatre in Post-Revolutionary Cuba" en que bosquejó la evolución del teatro cubano a partir de 1959, señaló tendencias y grupos teatrales de importancia, y destacó el papel que han tenido las artes dramáticas en el país para la formación del "hombre nuevo."

En la segunda sesión del Simposio intervinieron los siguientes panelistas. Víctor Fuentes (University of California, Santa Barbara), en su ponencia "El T.E.C.: Deseducar para la descolonización," analizó varios aspectos de la labor teatral, cultural y política que realiza el conjunto colombiano en su lucha contra el "colonialismo cultural." "Latin American Theater and What We Can Do About It" fue el título del trabajo presentado por William Oliver (University of California, Berkeley), en el que se dio una visión general del teatro de las capitales latinoamericanas, subrayando la precaria situación financiera en que se desenvuelve, así como las exigencias del público por obras sentimentales y melodramáticas; como indicio de cierto progreso estilístico y temático, se mencionaron algunas obras del guatemalteco Manuel José Arce. "Vicente Leñero's *Pueblo rechazado*: Documentary Drama as an Instrument of Education" fue la contribución de Tamara Holzapfel (University of New Mexico), en la que analizó el carácter documental de la obra, dentro de la tradición establecida hace

varias décadas por Piscator y Brecht. Ernesto M. Barrera (California State University, San Diego) hizo un examen de personajes y símbolos de la pieza puertorriqueña *Carnaval afuera, carnaval adentro*, en su trabajo "Caracterización política en el teatro de René Marqués." En su exposición acerca de "El teatro como instrumento de enseñanza objetiva en Hispanoamérica," Carlos Monsanto (University of Houston) distinguió entre dramaturgo objetivo y subjetivo, conceptos que elaboró sirviéndose de la historia del teatro chileno; asimismo analizó las piezas *Funeral Home*, de Wálter Béneke, y *El gesticulador* de Rodolfo Usigli.

El Simposio se clausuró con el estreno mundial, por parte de un conjunto de estudiantes de UCLA, de la obra *Moloch*, de Rodolfo Santana, bajo la dirección del mismo autor.

Gerardo Luzuriaga

Teatro Latino no Canadá

A fundação do *Theatre du Nouveau Monde* em Montreal representa uma tentativa de utilização teatral do dialeto "joyal" que é uma mescla de francês e inglês falado naquela região.

No dia 6 de julho de 1973 o jornal local, *The Montreal Star*, publicava uma nota de Lawrence Sabbath que dizia:

"Language purists will be hard put to convince the packed house which last night roared repeatedly at *Manon Lastcall* and *Joualez-moi d'amour*, that joyal is not a lot more fun and is able to get things done better and more efficiently than precisely schooled French."

As duas peças apresentadas naquela noite em joyal foram *Manon Lastcall* e *Joualez-moi d'amour* de Jean Barbeau. Com estas obras Barbeau choca o ambiente cultural de Quebec onde é fácil ouvir críticas e notar o desprezo pela fala local e propõe que, definitivamente se aproveite o dialeto literariamente.

Apesar da paródia anunciada no título *Manon Lastcall* que leva o público a crer que vai rir às custas de ridicularizar a ópera de Puccini, o que Barbeau usa como fonte de humor em sua peça é muito mais eficiente que o tema de "Manon Lescaut" que é o jogo de palavras com as associações de inglês e francês comuns no joyal.

Joualez-moi d'amour de tema e trama bastante mais maduros, apresenta o conflito de uma jovem prostituta francesa com um rapaz de Quebec, que vai ao seu quarto. O rapaz se sente chocado, ao ponto de ficar temporariamente impotente, ao ouvir o baixo calão da jovem francesa. A situação parece resolver-se melhor quando o jovem de Quebec decide a falar com ela no seu dialeto joyal, por que dessa maneira se sente mais varonil e realizado.

Teresinha Alves Pereira

Cuarto Festival de Teatros Chicanos en San José, Califas

En un ambiente de abierto compañerismo y unión ideológica se realizó el IV Festival de Teatros Chicanos con la participación de más de veinte grupos



FESTIVAL DE TEATROS CHICANOS, SAN JOSE

Moloch de Rodolfo Santana, Venezuela. Dirección: Rodolfo Santana. Grupo de Teatro de UCLA.

teatrales, incluyendo un grupo de teatro latinoamericano de la Universidad de California en Los Angeles, dirigido por el dramaturgo venezolano Rodolfo Santana, y con la presencia de la asociación CLETA y el grupo teatral Mascarones de ciudad de México. Como resultado inmediato se logró la organización de TENAZ (Teatro Nacional de Aztlán) que servirá como punto central de información y coordinación de todos los teatros chicanos existentes en el país. Además se acordó celebrar el próximo Festival de Teatros en la ciudad de México como respuesta a una invitación extendida por el grupo mexicano CLETA que se ocupará de la organización del citado festival en esa ciudad.

A continuación reproducimos el texto del Manifiesto del Teatro Nacional de Aztlán (TENAZ):

"El Teatro Chicano was born of the social struggle of La Raza; given birth by trabajadores, who remain trabajadores. Este es un renacimiento: de lo viejo sale lo nuevo. Teatro es el espejo y el espíritu del Movimiento. Es el espejo de Tezcatlipoca que ilumina the evil we are surrounded by; es el Espíritu de Quetzalcoatl en que hallamos la bondad y la Esperanza de la Raza. Teatro es la voz de los barrios, de la comunidad, de los de abajo, de los humildes, de los rasquachis.

Los Trabajadores del Teatro Nacional de Aztlán are committed to a way of Life/Struggle ayudándole a la gente a entender el porqué de sus problemas sociales individuales and to search for solutions. Que sea nuestro Teatro el arco iris humano: let it create Teatro para toda la palomía—para niños, jóvenes, viejos, mujeres, estudiantes, obreros, campesinos y hasta para los tapados. Debe

nutrirse de las raíces culturales de nuestros antepasados para sembrar semillas de liberación en el presente y para cosechar en el futuro la victoria de nuestros pueblos.

La organización de TENAZ, which will work with all oppressed people, must develop a humane revolutionary alternative to commercial theatre and mass media. It is also necessary that we work and unite with all theatres struggling for liberation donde quiera, particularmente en Latinoamerica. It should serve as a tool in the Life/Struggle of La Raza by developing Teatros as community organizations.

El teatro debe ir al pueblo y no el pueblo al Teatro.

El Cuarto Festival de Teatros Chicanos en San José, Califas el día 24 de junio de 1973."

Grupos Participantes en el IV Festival de Teatros Chicanos Programacion (15-24 de Junio)

15	16	17
Grupo Mascarones (México)	Teatro Mascarones (México)	Teatro Aztlán (Northridge College, San Fernando)
Grupo Gente	Teatro Machete (Los Angeles)	Teatro Urbano (Los Angeles)
Teatro Los Topos (San Francisco)		Teatro de los Barrios (Chicago)
18	19	20
Grupo Mexicayotl (Irvine)	Teatro de la Esperanza (Santa Bárbara)	Grupo Hijos del Sol (Berkeley)
Grupo de México	Teatro Anahuac	Grupo de Rodolfo Santana (Universidad de California, Los Angeles) Teatro Mestizo
21	22	23
Teatro de Espíritu de Aztlán (Fullerton)	Teatro Chicano (Sacramento)	Teatro de los Niños (Pasadena)
Teatro del Barrio (Chicago)	Teatro Campesino (San Juan Bautista)	Su Teatro Los Mascarones
Teatro de las Américas		

El Festival culminó en San Juan Bautista donde se trasladaron todos los participantes para presenciar funciones del San Francisco Mime Troupe, Teatro Campesino de Luis Valdéz y Mascarones de México.

TENAZ
TEATRO CAMPESINO
P.O. Box 1274
San Juan Bautista,
California 95045

Susana D. Castillo

Primera Muestra Paraguaya de Teatro

La Primera Muestra Paraguaya de Teatro se realizó durante el mes de mayo de 1973 patrocinada, en parte, por la Universidad Católica de Asunción. Esa muestra reunió a grupos de teatro independientes, profesionales, universitarios, secundarios y jóvenes en general para intentar, en la capital y en el interior del país, un nuevo trabajo ubicado dentro de las líneas de renovación teatral, con el propósito de búsqueda de un teatro nacional que corresponda a las necesidades de expresión de la realidad paraguaya actual.

Esta muestra se realizó en conjunto con otras similares a realizarse en distintos países del Continente, promovidas por la Muestra Mundial de Teatro realizada en Manizales, Colombia del 4 al 19 de Agosto de 1973, organizada conjuntamente con el Festival Latinoamericano de Manizales y el Festival de Teatro de Nancy (Francia). Durante las festividades de la Primera Muestra Paraguaya de Teatro se reunieron representantes de la Muestra Mundial para colaborar con la organización y realización de conferencias, debates y cursos. También seleccionaron un grupo nacional para participar en dicho evento de carácter internacional.

Los programas se realizaron entre el 12 y el 20 de mayo y las siguientes obras fueron presentadas: *Pescados comidos*, creación colectiva por el Grupo Ensemble; *Historia de una caída* de César Avalos y *La búsqueda* por Ovidio Benítez Pereira por Grupo Teatro Arte Acción; *Encrucijada del Espíritu Santo* de José María Rivarola Matto por Teatro Estudio Libre; *Kambuchi Paje* de Jorge A. Amarilla por el Colegio San Blas de Ita; *El fin de Chipi González* de José María Rivarola Matto por Teatro Popular Villetano; *Procesados del 70* de Alcibiades González del Valle por el Grupo Juvenil Sanjuanino; *Don Eulogio* de Julio Correa por el Grupo Occidental; *Hay tiempo para llorar* de Alcibiades González del Valle por el Grupo Saeta; *La balada del estudiante* de Juan F. Bazán por el Teatro de Experimentación Básica; *Historia de un número* de Josefina Plá por el Grupo Ser o No Ser; *Tereho Jevy Frentepe* de Julio Correa por el Teatro Popular de Luque; *Eirete* de Manuel Ortiz Guerrero por el Equipo Teatral Santa Rosa; *La pasión de Cristo*, adaptación de Pbro. Félix Frontini por el Teatro Juvenil Las Mercedes; *De lo que se avergüenzan las víboras*, creación colectiva por el Grupo Tiempooivillo; *Dos temas con un globo* y *Bau-Bau o caja de sorpresas* de Silvio Beltrán por el Grupo de Títeres "La Ronda"; *Simón Simplón* de Auran Harris por el Teatro de Títeres de la Misión de Amistad y finalmente *La noticia* de Mario Halley Mora por el Colegio Privado Comuneros.

Entre los invitados Latinoamericanos asistieron María Escudero, Oscar Jurado, David Viñas, Norma Lomboy, César Carducci, Hermilo Borba Filho, Oscar Correale y Juan C. Aurenheimer. El jurado de la Muestra Paraguaya de Teatro consistió de: María Escudero, Dr. Laureano P. García, Jesús Ruiz Nestoza, Dr. José L. Appleyard y un representante de la Asociación Nacional de Actores.

George K. Christensen

Homero, Teatro de grillos

La vida oficial de nuestro grupo se inició el 23 de diciembre 1963, cuando representamos *Los tres chanchitos* en un ring de box en una de esas clásicas

fiestas pascuales para los niños. Cada actor para salir de escena debía dar un salto y caer lo mejor posible. Claro hace 10 años todos eramos más jóvenes. El grupo se creó a iniciativa de: Jaime Castro, Aurora Colina, Alejandro Elliot, Víctor Galindo, Sara Joffré y Homero Rivera del Carpio. Nuestro principal objetivo fue y es hacer de la manera más seria e interesante que podemos teatro para niños. Como actividad anexa tenemos el teatro para adultos.

¿Qué hemos conseguido en estos 10 años de trabajo?

—Un local propio, en la Urbanización San Joaquín, Calle Pedro Peralta 221, tlf. 514088, Bellavista, Callao 2, Perú.

—Editar 4 volúmenes de teatro para niños que comprenden unas 25 obras creadas por miembros del grupo.

Conquistar, ganar un público para nosotros y los compañeros que ahora se dedican a la misma actividad, ya que habiendo sido los primeros continuamos siendo los más antiguos. Durante estos años sólo hemos dejado de hacer función de matinee el Domingo del Censo Nacional. Claro que allá en los buenos viejos tiempos hemos sabido actuar para 1 o 2 personas por aquello de que no había que desconcertar al público. Ultimamente, en San Joaquín hemos tenido la mayor satisfacción de que se ha incorporado al grupo gente joven, del propio barrio (11 a 15 años) que está trabajando con nosotros y por su cuenta. Los llamamos "Los grillos jóvenes." Son Antonio Cuzcano, Daniel Mejía, Nevada Zúñiga y Sandro Zúñiga y los jovencísimos, Mario, Fico y Javier.

—Viajar con nuestras puestas por Costa, Sierra y Selva.

—Tres incursiones en el extranjero: Argentina, Chile, EE.UU. y Alemania.

—Haber mantenido a través del tiempo el interés de hacer teatro porque nos interesa el teatro, en el entendido que todo ser humano normal, común e inteligente desea para todos la igualdad, en deberes y derechos. Y esa puede ser, si es imprescindible ostentar una, la premisa que ha guiado nuestro trabajo.

Lima, Perú

Obras De Teatro Para Niños Presentadas Por El Grupo

Año	Obra	Dirección
23 Dic 63	<i>Los tres chanchitos</i>	Sara Joffré
1964	<i>La criada y el mosquito</i>	Sara Joffré
	<i>El soldado, la pulga y el general</i>	A. Elliot-V. Galindo
	<i>La muñequita y el ratón</i>	Sara Joffré
	<i>Pinocho</i>	Sara Joffré
	<i>La cucarachita Martina</i>	Sara Joffré
	<i>El Rey Midas</i>	Sara Joffré
	<i>Fábula del león y el ratón</i>	Sara Joffré
	<i>Hansel y Grethel</i>	Sara Joffré
	<i>Almendrita</i>	Sara Joffré
1965	<i>Fábula del zorro y el gato</i>	Sara Joffré
	<i>El gato con botas</i>	Sara Joffré
	<i>La gallinita roja</i>	Víctor Galindo
	<i>Caperucita roja</i>	Sara Joffré

<i>Año</i>	<i>Obra</i>	<i>Dirección</i>
	<i>La sinfonía de los juguetes</i>	Sara Joffré
	<i>La flauta mágica</i>	Sara Joffré
	<i>La liebre y la tortuga</i>	Homero Rivera
	<i>Camincho</i>	Homero Rivera
	<i>Un ministro para el rey</i>	Roberto Ríos
1966	<i>El gran lobo gris</i>	Sara Joffré
	<i>Fábula del león y el muchacho confiado</i>	Sara Joffré
	<i>La ratita presumida</i>	Homero Rivera
	<i>La familia para ser feliz</i>	Sara Joffré
	<i>Leyenda del pájaro flauta</i>	Sara Joffré
	<i>Saltando la sogá</i>	Víctor Galindo
	<i>Los 4 músicos</i>	Sara Joffré
1967	<i>El ratón, el queso y el rey</i>	Homero Rivera
	<i>El vendedor de globos</i>	Sara Joffré
	<i>¿Llamas a eso bailar?</i>	Sara Joffré
	<i>La corona</i>	Sara Joffré
	<i>El pan</i>	Homero Rivera
	<i>Los 2 ratones</i>	Sara Joffré
	<i>El que hace salir el sol</i>	Sara Joffré
	<i>Mimo del violinista</i>	Víctor Galindo
1968	<i>El espantapájaros</i>	Sara Joffré
	<i>El barquito y el mar</i>	Homero Rivera
	<i>El rey cuervo</i>	Sara Joffré
	<i>El flautista de Hamelín</i>	Sara Joffré
	<i>Don Quijote de la Mancha</i>	Sara Joffré
	<i>El pastor mentiroso</i>	Víctor Galindo
1969	<i>La gran canasta</i>	Sara Joffré
	<i>Las ropas nuevas del rey</i>	Sara Joffré
	<i>Los viejos</i>	Víctor Galindo
	<i>El hombre y el tirano</i>	Sara Joffré
	<i>Aladino y la lámpara maravillosa</i>	Sara Joffré
1970	<i>El sastrecillo valiente</i>	Sara Joffré
	<i>Las amigas</i>	Víctor Galindo
	<i>La sal</i>	Sara Joffré
	<i>Cristóbal Colón</i>	Sara Joffré
	<i>Francisco Pizarro</i>	Víctor Galindo
	<i>La camisa del hombre feliz</i>	Víctor Galindo
1971	<i>Historia de los 2 hermanos</i>	Víctor Galindo
	<i>Alí-Babá</i>	Víctor Galindo
	<i>Federico y Catalina</i>	Víctor Galindo
	<i>El pom-pom</i>	Víctor Galindo
1972	<i>La opinión</i>	Víctor Galindo
	<i>La lechera</i>	Víctor Galindo
1973	<i>El hombrecillo de la manzana</i>	Sara Joffré

<i>Año</i>	<i>Obra</i>	<i>Dirección</i>
	<i>La bella durmiente</i>	Sara Joffré
	<i>Guau-Guau</i>	Sara Joffré
	<i>El sheik ciego</i>	Sara Joffré
Teatro de títeres		
1972	<i>Blancaniebla</i>	Sara Joffré
	<i>Pepito y Rosita</i>	Sara Joffré
	<i>La ratita y el gato</i>	Sara Joffré
	<i>Las letras</i>	Víctor Galindo
	<i>Caperucita roja</i>	Sara Joffré
1973	<i>El principito</i>	Sara Joffré
	<i>La cucarachita Martina</i>	Sandro Zúñiga

* En 1973 empiezan a dirigir cuentos ya estrenados por el grupo, los jóvenes con un elenco de jóvenes: Antonio Cuzcano, Sandro Aúñiga y Daniel Mejía.

Obras De Teatro Para Adultos Presentadas Por El Grupo

<i>Año</i>	<i>Obra</i>	<i>Autor</i>	<i>Dirección</i>
1964	<i>Cuento para la hora de acostarse</i>	Sean O'Casey	S. Joffré
1965	<i>Sabor a miel</i>	Shelagh Delaney	S. Joffré
	<i>Un cierto tic-tac</i>	Sebastián Salazar B.	S. Joffré
	<i>La soltera y el ladrón</i>	Sebastián Salazar B.	S. Joffré
	<i>Filomena y el poeta</i>	Josefina Hernández	V. Galindo
1967	<i>El pagador de promesas</i>	Alfredo Dias Gomes	S. Joffré
	<i>América hurrah</i>	Claude Van Itallie	S. Joffré
1968	<i>Strip tease</i>	Slawomir Mrozek	S. Joffré
	<i>La persona buena de Se Chuan</i>	Bertolt Brecht	S. Joffré
	<i>Dutchman</i>	Leroy Jones	S. Joffré
1969	<i>El cuadro</i>	Eugene Ionesco	S. Joffré
	<i>La excepción y la regla</i>	Bertolt Brecht	H. Rivera
1970	<i>El matrimonio de los pequeños burgueses</i>	Bertolt Brecht	S. Joffré
	<i>Libre-panoramas olvidados</i>	T. Williams	S. Joffré
	<i>Se administra justicia</i>	Sara Joffré	V. Galindo
	<i>La cesta del buhonero</i>	Hans Sachs	V. Galindo
	<i>La más fuerte</i>	A. Strindberg	S. Joffré
1971	<i>Eva no estuvo aún en el paraíso y collage</i>	Estela Luna	V. Galindo
	<i>El oso-el aniversario</i>	A. Chejov	S. Joffré
	<i>El camaleón del pastor</i>	E. Ionesco	A. Arenas
	<i>Monólogo-Laurencia</i>	Lope de Vega	S. Joffré
1972	<i>Poemas y canciones</i>	Bertolt Brecht	S. Joffré
	<i>Viernes</i>	Hugo Claus	S. Joffré
1973	<i>Panorama Teatro Norteamericano</i>	Varios	S. Joffré